

ńsəłxčín' i? sńk^wnim' 3

Even More Songs for Beginners
in Colville-Okanagan



Sʔańtíca? i? sčk^wułs

2nd Edition

ńsəłxčín i? sńk^wním 3

All but one of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. All of the songs were translated, transcribed and sung by Sɬamtíça? Peterson. The final song is a traditional Syilx song as arranged and sung by Sɬamtíça?. The songs were recorded by Christopher Parkin. Publication of this songbook and audio files has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band. For the 2nd edition, Christopher Parkin corrected and updated spellings for Salish School of Spokane.

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Salish content copyright information:

USA ©2008-20 Salish School of Spokane

Canada © 2008-20 The Paul Creek Language Association

**Interested persons may duplicate these materials for
NONCOMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.**

ńsəl̥xcin̥ iʔ sn̥kʷnim̥ 3

sn̥kʷnim̥ skʷists

01. qʷýqʷaýáy̥ in̥ʔuʔxtílaʔt (rock-bye-baby)
02. kaʔfís̥ pum̥ skm̥xist (three brown bears)
03. t̥iqʷt̥ liplí (pop corn)
04. ńčw̥ćíwisx (brush your teeth)
05. iʔ st̥l̥q̥iṭəm̥l̥x (here we go round the huckleberry bush)
06. k̥l̥ tímaʔ iʔ čitxʷs (tune of farmer in the dale)
07. haʔ kʷ čwikm̥ t̥ s̥čaʔákʷ (have you ever seen a flower)
08. ʔupn̥kst̥ iʔ qʷʕásqiʔ (ten blue jays)
09. kʷu ksxʷúyaʔx̥ k̥l̥ aʔ č̥l̥l̥cał̥ (we're going to the forest)
10. iʔ k̥l̥ yʕačín̥ (on the shore)
11. swit̥ aʔ čl̥ʕastís̥ iʔ qʷʕaý̥ ? (who is wearing blue?)
12. k̥aʔkín̥ in̥kíl̥x (where are my hands)
13. ixíʔ kʷ w̥aw̥íl̥p̥m̥ (hokey pokey)
14. kíčas̥ skalúlaʔ 2 (traditional)

01. ǫʷǫǫʷaǵǵǵ inʔuʔǰtílaʔt

ǫʷǫǫʷaǵǵǵ inʔuʔǰʷtílaʔt

Í aʔ ččlčal

łə ninwłt

uł ǫʷǫǫʷaǵǵǵ

kiʔ tǰʷčpikst

čyaxʷt iʔ mǰʷal

uł čyaxʷt inʔuʔǰʷtílt

Rock-a-bye Baby

Rock-a-bye little baby

In the trees

When the wind blows

Then it rocks

When the bough breaks

The cradleboard falls

my baby falls.



02. kaʔíís púm skm̓xist

kaʔíís púm skm̓xist, kaʔíís púm skm̓xist
ʒačnt iʔ sn̓təqʷlqʷutns, ʒačnt iʔ sn̓kłkłmutns
iʔ tumtm̓ npusm̓ t sn̓pǫʷitkʷ
miyał n̓cičcxt lʔiʷ sn̓pǫʷitkʷs
skəkm̓xísaʔt tiʔ əccəcǫʷaqʷ
kaʔíís púm skm̓xist, kaʔíís púm skm̓xist



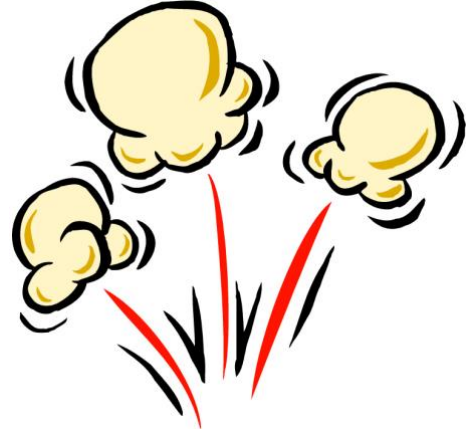
Three Brown Bears (tune of Three Blind Mice)

Three brown bears, three brown bears
Look at their beds, look at their chairs
Mommy cooked porridge
The porridge was too hot
Baby bear was crying a lot
Three brown bears, three brown bears



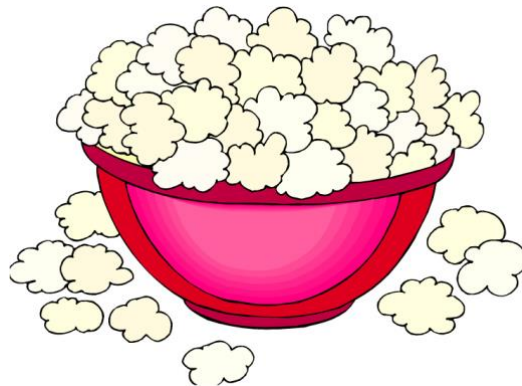
03. ʔiqʷt liplí

əčʔiqʷt iʔ liplí uʔ kʷu člimʔt
ʔiqʷt pʔísʕaʔt uʔ piq
kʔimhʔm uʔ wʔstiqʷt
kʷu hʔkmaʔ uʔ kʷu kʷaʔkʷaʔm
ʔiqʷt, ʔiqʷt, ʔiqʷt
ʔiqʷt, ʔiqʷt, ʔiqʷt
aláʔ ʔiqʷt, ilíʔ ʔiqʷt
yʕat taʔkín ʔiqʷt
əčʔiqʷt iʔ liplí uʔ kʷu člimʔt
ʔiqʷt pʔísʕaʔt uʔ piq



Popcorn (tune of Old MacDonald Had a Farm)

Corn is popping and we are happy
They pop big and white
We will wait until it's done
We grab it and we chomp it
Pop, pop, pop
And pop, pop, pop
Here a pop, there a pop
Everywhere a pop, pop
Corn is popping and we are happy
The pop big and white



04. ስርወርወገሳ

ስርወርወገሳስ ለገሳትሙስ
ሙ ስገሳ ሁሉ ስገሳ
ስርወርወገሳ, ስርወርወገሳ
ገሳገሳት ስ? ስገሳ

Brush your teeth
(tune of Row Your Boat)

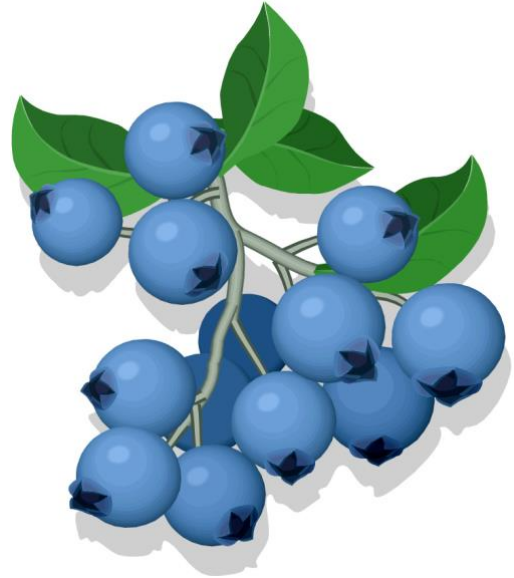
Brush your teeth, your teeth
So they are bright and white
Brush your teeth, brush your teeth
Everyday



05. iʔ stʔqitəmíx

waʔ txíkmińtń iʔ stʔqitəmíx
iʔ stʔqitəmíx, iʔ stʔqitəmíx
waʔ txíkmińtń iʔ stʔqitəmíx
ixíʔ mi ǵʷliwńtń

ǵačńt iʔ stʔxatq kčəčmus ut yir
kčəčmus ut yir, kčəčmus ut yir
kʷu ǵʷliwń t stʔxatq kčəčmus ut yir
ixíʔ mi ʔaʔʔíńtń



The Huckleberry Bush (tune of Here We Go Round the Mulberry Bush)

Here we go around the huckleberry bush
The huckleberry bush, the huckleberry bush
Here we go around the huckleberry bush
Then we pick

Look at the little round huckleberries
They are little and round, little and round
We pick the little round huckleberries
Then we eat them up



06. k'í tíma? i? čitx^ws

k'í tíma? i? čitx^ws k^wu x^wuýý
k'í tíma? i? čitx^ws k^wu x^wuýý
haý-yaý-haý-yaý-yaý-ho
k'í tíma? i? čitx^ws k^wu x^wuýý

k^wu? ʔaǎtíǎ t ńtáxlaʔx^w
k^wu? ʔaǎtíǎ t ńtáxlaʔx^w
haý-yaý-haý-yaý-yaý-ho
k^wu? ʔaǎtíǎ t ńtáxlaʔx^w

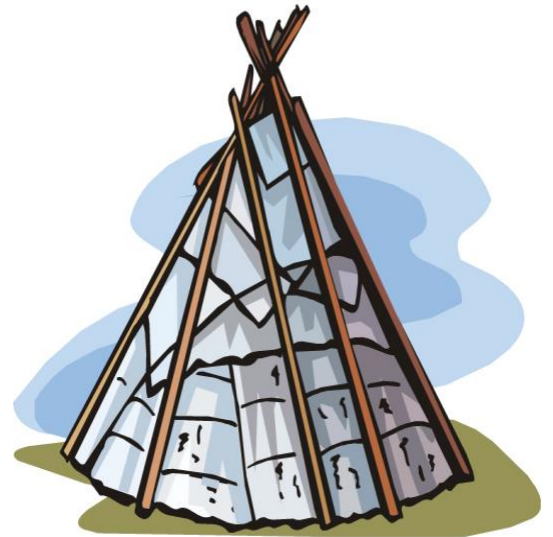
ixí? k^wu ʔx^wuýý
ixí? k^wu ʔx^wuýý
haý-yaý-haý-yaý-yaý-ho
ixí? k^wu ʔx^wuýý

We went to Grandma's house (tune of Farmer in the Dale)

We went to Grandma's house
We went to Grandma's house
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
We went to Grandma's house

She fed us some cake
She fed us some cake
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
She fed us some cake

Then we went back home
Then we went back home
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
Then we went back home



07. haʔ kʷ čwikm t sćaʔákʷ

haʔ kʷ čwikm iʔ t sćaʔákʷ
t sćaʔákʷ, t sćaʔákʷ ?
haʔ kʷ čwikm iʔ t sćaʔákʷ
iʔ í qʷačqńs isláxt ?

śačńt iʔ qʷačqńs
čakńílʰ iʔ sćaʔákʷ
haʔ wikńtxʷ iʔ sćaʔákʷ
í qʷačqńs isláxt ?



Have you ever seen a flower (tune of Have you ever seen a lassie)

Have you ever seen a flower?
A flower, a flower
Have you ever seen a flower?
On my friend's hat

Look at her/his hat
What color is the flower?
Did you see the flower?
In my friend's hat?



08. ʔupn̓kst iʔ qʷɬásq̓iʔ

naqs, ʔasíl, kaʔt̓ís t qʷɬásq̓iʔ
mus, čílkst, ʔaǵm̓kst qʷɬásq̓iʔ
sisp̓l̓k̓, tim̓t̓, ʔəx̓n̓ut t qʷɬásq̓iʔ
ʔupn̓kst qʷɬásq̓iʔ əčt̓əx̓wtlwis



ʔupn̓kst, ʔəx̓n̓ut, tim̓t̓ t qʷɬásq̓iʔ
sisp̓l̓k̓, ʔaǵm̓kst, čílkst t qʷɬásq̓iʔ
mus, kaʔt̓ís, ʔasíl t qʷɬásq̓iʔ
naqs iʔ qʷɬásq̓iʔ ilíʔ kiʔ mut

One, two, three blue jays

One, two, three blue jays
Four, five, six blue jays
Seven, eight, nine blue jays
Ten blue jays are flying around.

Ten, nine, eight blue jays
Seven, six, five blue jays
Four, three, two blue jays
One blue jay is sitting there.

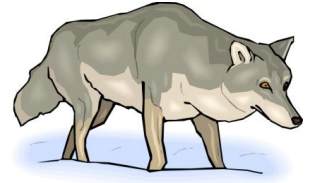


09. k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ ččlǎl

k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ ččlǎl, k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ ččlǎl

k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ ččlǎl

stim iʔ ksčwiktət ? stim iʔ ksčwiktət ?



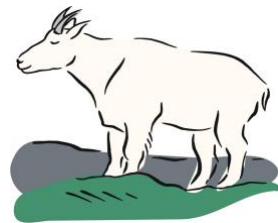
k^wu wikm t nčičn, k^wu wikm t nčičn, k^wu wikm t nčičn

kǐ aʔ ččlǎl, kǐ aʔ ččlǎl.

k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ čmq^wmaq^w, k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ čmq^wmaq^w,

k^wu ksx^wúyaʔx kǐ aʔ čmq^wmaq^w.

stim iʔ ksčwiktət ? stim iʔ ksčwiktət ?



k^wu wikm t šx^wǎiʔ, k^wu wikm t šx^wǎiʔ,

k^wu wikm iʔ t šx^wǎiʔ

kǐ aʔ čmq^wmaq^w, kǐ aʔ čmq^wmaq^w.

k^wu ksx^wúyaʔx kǐ tawn, k^wu ksx^wúyaʔx kǐ tawn,

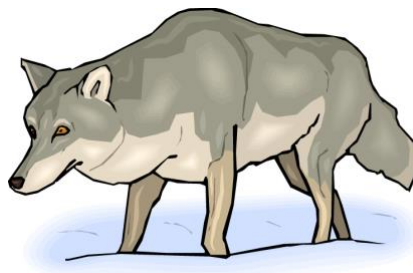
k^wu ksx^wúyaʔx kǐ tawn.

stim iʔ ksčwiktət ? stim iʔ ksčwiktət ?



wikntm iʔ sqilx^w, wikntm iʔ sqilx^w, wikntm iʔ sqilx^w

iʔ kǐ tawn, iʔ kǐ tawn.



We're going to the woods (tune of the bear went over the mountain)

We're going to the woods, we're going to the woods, we're going to the woods
What will we see? What will we see?

We saw a wolf, we saw a wolf, we saw a wolf
In the woods, in the woods.

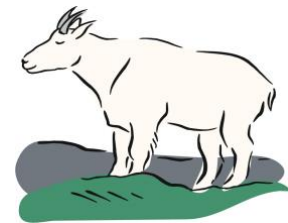


We're going to the mountains, we're going to the mountains, we're going to the mountains
What will we see? What will we see?

We saw a mountain goat, we saw a mountain goat, we saw a mountain goat
In the mountains, in the mountains.

We're going to town, we're going to town, we're going to town
What will we see? What will we see?

We saw the people, we saw the people, we saw the people
In town, in town.



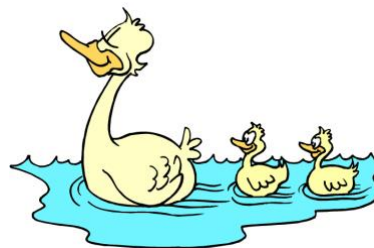
10. i? k' yʒačín

ti? təkʷəkʷʒast, i? k' yʒačín
ʒačnt i? pəpʒaspəs, trə...m
ʒačnt i? tumtm, xʷuýsts i? pəpʒaspəs
“xʷʒat, xʷʒat, xʷʒat. kʷu xʷuýý !”



Down by the River

Early in the morning, down by the river
See the ducklings, all in a row
See the mother, taking her ducklings
Quack, quack, quack, Away we go!



11. swit a? člŋa?stís i? qʷŋaý ?

swit člŋa?stís i? qʷŋaý ?

swit člŋa?stís i? qʷŋaý ?

kʷu? čuŋt ła čmistíxʷ.

swit člŋa?stís i? qʷŋaý ?

Pit člŋa?stís i? qʷŋaý.

Pit člŋa?stís i? qʷŋaý.

i? sxiłxŋs ti? qʷŋaý.

Pit člŋa?stís i? qʷŋaý

swit člŋa?stís i? qʷiŋ ?

swit člŋa?stís i? qʷiŋ ?

kʷu? čuŋt ła čmistíxʷ.

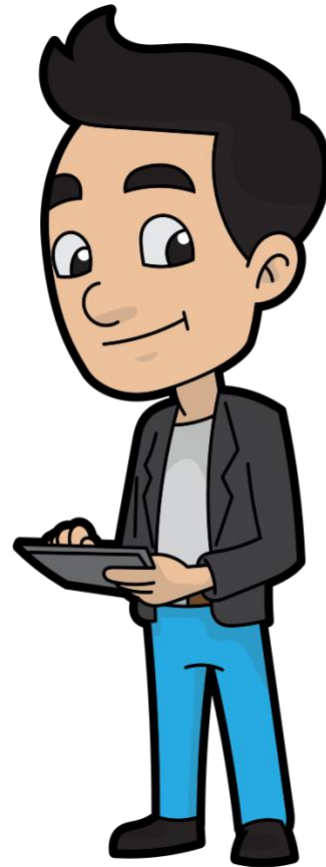
swit člŋa?stís i? qʷiŋ ?

Susán člŋa?stís i? qʷiŋ.

Susán člŋa?stís i? qʷiŋ.

i? łəłaxʷs ti? qʷiŋ.

Susán člŋa?stís i? qʷiŋ.



Who is wearing blue? (tune of Farmer in the Dale)

Who is wearing blue?

Who is wearing blue?

Tell me if you know

Who is wearing blue?

Pete is wearing blue.

Pete is wearing blue.

His pants are blue.

Pete is wearing blue.

Who is wearing green?

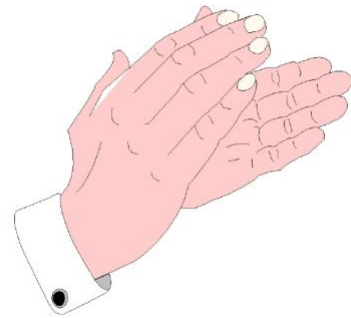
Susan's wearing green...

Her dress is green...



12. ǵaʔkín inǵílx

ǵaʔkín inǵílx, ǵaʔkín inǵílx
aláʔ, aláʔ
ńtqʷńkikstrń, ńtqʷńkikstrń
čxıl t inčáʔ, čxıl t inčáʔ



ǵaʔkín iskǵáǵń...
...tatáqńt...

ǵaʔkín inǵńkʷǵkʷǵústń...
...kǵəptəpsań...

ǵaʔkín inǵíxʷčǵk...
...ǵaǵáqčńń...

ǵaʔkín inčásǵaqń...
...ǵʷtqsań...

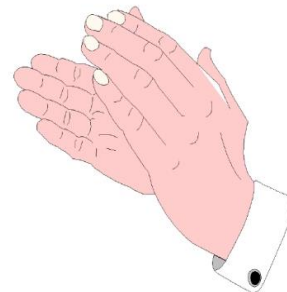
ǵaʔkín isčʷʔčʷʔxáń...
...trǵrǵxnań...



Where are my hands? (tune of Where is Thumbkin?)

Where are my hands? Where are my hands?
Right here. Right here.
Clap your hands. Clap your hands.
Just like me. Just like me.

...arm...wave
...eyes...blink
...tongue...stick out tongue
...head...nod
...feet...stomp



13. ixí? k^w wáwílp^m

nŵtañt ańkíl^x

lk^wílxst ańkíl^x

nŵtañt ańkíl^x uł k^w pək^wpək^wikst^m

ixí? k^w wáwílp^m uł k^w ʔaǎlmńčút

ixí? aklčwčáwt.

...ańtína?...ymyumíxst

...asçu?xáñ...k^w pək^wpək^wxna^m

ixí? k^w wáwílp^m (3)

ixí? aklčwčáwt

...ańčasýaq^h...k^w pək^wqin^m

...ańqəpqińt^h...k^w yičáya?qn^m

kspík^wmi?st

uł k^w łtəlmńčut

kspík^wmi?st uł k^w wáwílp^m

ixí? k^w wáwílp^m

uł k^w ʔaǎlmńčút

ixí? aklčwčáwt

ixí? k^w wáwílp^m (3)

ixí? aklčwčáwt



Hokey Pokey

Put in your hand
Take your hand away
Put your hand in and shake it
Then you
And you turn around
That is the way you do it

Put your ear in...
...and you

Put your foot in...
...and you shake it

Put your head in...
...and you shake it

Put your hair in...
...and you

Put bend over...
and you
you bend over and you
Then you
And you turn around
That is the way you do it



14. kíčas skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

əčkísqh́ skalúla?, mi n̄x̄lstm̄s i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

k̄p̄əsł̄us i? skalúla?, mi wik̄h̄ts skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

k̄psł̄ína? skalúla?, mi nixl̄m̄h̄ts skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

k̄sl̄xʷaqs i? skalúla?, mi q̄yxʷnuh̄ts i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

n̄xʷȳxʷiys i? skalúla?, mi k̄ʷa?h̄tsís i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

p̄sł̄ikst i? skalúla?, mi kʷh̄nuh̄ts i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

s̄tpiñk i? skalúla?, mi q̄m̄h̄tsis i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

p̄ísł̄a?xh̄ i? skalúla?, mi qlwit̄h̄ts i? skalúla?

kíčas skalúla?, kíčas skalúla?

kw̄əsxnups i? skalúla?, mi səp̄h̄tsis i? skalúla?



Monster is Coming

Monster is coming, monster is coming
Monster has messy hair to scare you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big eyes to see you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big ears to hear you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big nose to smell you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big teeth to bite you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big hands to grab you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big belly to swallow you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big feet to step on you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a long tail to smack you with

